Porównanie tłumaczeń Hioba 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiem Bogu: Nie potępiaj mnie!\* Daj mi znać, o co wiedziesz ze mną spór.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiem Bogu: Nie potępiaj mnie! Daj mi znać, o co wiedziesz ze mną spór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiem Bogu: Nie potępiaj mnie. Oznajmij mi, czemu wiedziesz ze mną spór? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekę Bogu: Nie potępiajże mię; raczej mi oznajmij, czemu spór ze mną wiedziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzeknę Bogu: Nie potępiaj mię: pokaż mi, przecz mię tak sądzisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie potępiaj mnie, powiem do Boga. Ujawnij mi, o co spór ze mną wiedziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiem Bogu: Nie potępiaj mnie! Objaw mi, dlaczego ze mną spór wiedziesz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiem Bogu: Nie potępiaj mnie. Wyjaw mi, dlaczego spierasz się ze mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiem Bogu: «Nie uważaj mnie za złego, wyjaw mi, o co mnie oskarżasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiem Bogu: Nie potępiaj mnie, powiedz mi [wreszcie], co mi zarzucasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажу до Господа: Не учи мене безбожно чинити. І чому Ти мені так судив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiem Bogu: Nie potępiaj mnie; powiedz mi, czemu mnie zwalczasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiem do Boga: ʼNie uznawaj mnie za winnego. Daj mi poznać, czemu toczysz ze mną spór. |

1. 1) Lub: Nie uznawaj mnie za bezbożnego. [↑](#footnote-ref-2)